

Alyssa Ribeiro

Translator, Reviewer, Proofreader

United Kingdom
alyssa.ribeiro3@gmail.com

PROFILE

A freelance translator that recently localised **SEO** content for **Skyscanner** projects; performed **MTPE** on novels besides improving and managing glossaries, also developing books forewords for **Pactera EDGE** (newly rebranded as Centific). Moreover, localised **in-game** English texts of **Sword Legacy: Omen**, **Goblin Gangsters**, and **Quests Over Coffee** to the Brazilian audience; worked with lectures **transcriptions** and **audiovisual translations** for **TEDx** and **Coursera** from English to Brazilian Portuguese; translated, reviewed, and proofread several other books for non-disclosure clients on and off **Babelcube**. Educated in **Dentistry** (Bachelor's Degree) with a **Prosthodontics PGDip**, a **Criminal Expertise and Forensic Sciences PGDip**, and a **Translation Studies (English to Brazilian Portuguese) PGDip**. Recently trained in **Editorial Review**, **Digital and Board Games Localisation**, and **Audiovisual Translation Techniques**.

PORTFOLIO

— International Clients - Remote

Translated Translation Agency — *SEO Content Localisator*

2023

- Translated and reviewed SEO content for Skyscanner projects.

Pactera EDGE (now Centific) — *Machine Translation Post-Editor (MTPE)*

FEB 2022 - APRIL 2023

- Performed Machine Translation Post-Editon on 3 books projects (novels);
- Improved, managed, and developed glossaries and book summaries;
- Reviewed translations in Brazilian Portuguese to ensure consistency and quality.

— Video Game Localisation - Student Projects - Remote

Sword Legacy: Omen — *Video Game Localisator*

2022

- Translated and edited in-game English texts to Brazilian Portuguese in an HTML document;
- Adapted in-game texts and templates from English to the Brazilian

LANGUAGES

Brazilian Portuguese (Native)
English

SKILLS AND SERVICES

Literary translation
Reviewing services
Proofreading services
MTPE services
Audiovisual translation
HTML

SPECIALISATION

Dentistry
General medicine
Health care
Video games
Movies/TV/Drama
Books (Romance, Fantasy,
Comic books/Graphic novels)

SOFTWARES AND CAT TOOLS

Smartcat
Matecat
Phrase
Subtitle Workshop
Subtitle Edit
Microsoft 365
Adobe Creative Cloud
Google Drive
Visual Studio Code

audience.

Goblin Gangsters — *Board Game Localisator*

2022

- Translated and edited in-game English texts to Brazilian Portuguese;
- Adapted in-game texts (rules, cards, the board, characters) from English to the Brazilian audience.

Quests Over Coffee — *Board Game Localisator*

2022

- Translated and edited in-game English texts to Brazilian Portuguese;
- Adapted in-game texts (the rules, cards, the board, characters) from English to the Brazilian audience.

— **Voluntary work** - *Remote*

TEDx — *Audiovisual Transcriptionist*

SINCE 2022

- Video 1: Overview of an epidemic in Brazil in the last 40 years;
- Video 2: Technological benefits in social inclusion in Brazil.

Coursera — *Audiovisual Translator*

SINCE 2022

- Video 1: Overview of adolescent health lectures;
- Video 2: Medical neuroscience lectures.

Non-Disclosure Client — *Translator, Editor, Proofreader, Letterer*

SINCE 2019

- Translated, edited, and proofread content from English to Brazilian Portuguese;
- Reviewed translations in Brazilian Portuguese to ensure consistency and quality;
- Designed, formatted, and managed templates in Photoshop.

Babelcube — *Translator, Reviewer, Proofreader*

SINCE 2019

- Book 1: Internationally authored about esoteric topics (non-disclosure client);
- Book 2: Internationally authored about esoteric topics (non-disclosure client).

Brazilian Air Force, Manaus — Manager of the Customer Service and Dental Statistics Division

JAN 2018 - JAN 2019

- Customer Service and Dental Statistics Division Standard Operational Protocol (SOP) — Reviewer and proofreader;
- Internal software for dental corps management training program — Author, editor, reviewer, proofreader, and presenter.

Brazilian Air Force, Manaus — Qualified Prosthodontist and Assistant Manager of Prosthodontics Division

FEB 2014 - JAN 2019

- Dental Laboratory Standard Operational Protocol (SOP) — Reviewer and proofreader;
- Dental Laboratory KPIs report — Author and reviewer;
- Prosthodontic Division KPIs report — Author and reviewer.

Brazilian Air Force, Manaus — Contract Manager

MAR 2015 - DEC 2018

- New bidding process documentation for the Air Force Dental Corps — Editor, reviewer, and proofreader;
- Dental products samples documentation for bidding processes — Author and reviewer;
- Official communication (memos and letters) — Author and reviewer.

Brazilian Air Force, Manaus — Assistant Manager of the Customer Service and Dental Statistics Division

MAR 2015 - DEC 2016

- Air Force Dental Corps KPIs report — Author and reviewer.

EDUCATION

Translation Studies (English to Brazilian Portuguese), Universidade Candido Mendes — PGDip

2021

Criminal Expertise and Forensic Sciences, Instituto de Pós-Graduação & Graduação — PGDip

2021

Prosthodontics, University of Brasília — PGDip

2014

Dentistry, University of Brasília — Bachelor's Degree

2011

CONTINUING EDUCATION

— Review and Text Preparation Training

Editorial Review — *Eliana Moura Mattos*

2023

— Video Game Localisation Training

Digital and Board Games Translation — *Rook Tradução & Negócios Literários*

2022

Video Game Localisation Workshop — *Pretexto - Tradução & Afins*

2021

— Audiovisual Translation Training

Audiovisual Translation Techniques — *Tradutor Iniciante*

2022